

ДИАЛЕКТИЗМЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ КАК СРЕДСТВО СОХРАНЕНИЯ ЯЗЫКОВОГО НАСЛЕДИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ИВАНА ШУХОВА И ИВАНА МЕЛЕЖА)

Коваленко П.

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь*

Албут А. А. – старший преподаватель

В данном исследовании рассматривается проблема сохранения языковых особенностей народов через призму художественной литературы на примере произведений Ивана Шухова «Пресновские страницы» и Ивана Мележа «Полесская хроника». Анализируются фонетические, лексические и грамматические особенности диалекта сибирских казаков, зафиксированные И. Шуховым, а также диалектизмы и фразеологизмы в белорусском языке, отраженные И. Мележем. Особое внимание уделяется сравнению состояния диалекта пресновских казаков в начале XX века и в современности. Практическим результатом работы стал «Комплексный словарь диалектов казачества села Пресновки».

Речь людей менялась на протяжении всего их существования, но особенно значительное влияние оказала глобализация. Ранее в языке существовало огромное количество диалектов, наречий, говоров, которые формировались по территориальным, культурным и другим факторам. Про многие из них и сами народности, владевшие этими диалектами, давно позабыли, так как культурная и технологическая интеграция, развитие сферы образования, урбанизация создали условия для формирования единого общепринятого языка, где наличие диалектных фраз может

считаться признаком безграмотности и необразованности. Исчезновение языковых особенностей народов является действительно важной проблемой в современном мире: начинает стираться национальная идентичность, пропадает самая главная составляющая культуры любого народа – их язык. Ответственность за его сохранение лежит на плечах самого народа, а также деятелей искусства, которые могут его популяризировать. В русской и белорусской литературе есть несколько авторов, которые в своих произведениях увековечили языковые особенности некоторых народностей. Одними из таких писателей являются Иван Шухов и Иван Мележ – казахстанский и белорусский авторы.

Иван Шухов родился в станице Пресновской в 1906 г., там же он провел свое детство. Его произведение «Пресновские страницы» является автобиографическим: в этом сборнике повестей он описывает воспоминания из своего детства, какими он запомнил родной край и диалект сибирских казаков, проживающих там.

Рассмотрим, как Иван Шухов отразил фонетические особенности речи пресновских казаков. Среди ключевых черт выделяется «оканье» (например, «каждо» вместо «каждое», «дай-кось» вместо «дай-ка») и «яканье» («теперя» вместо «теперь», «здесья» вместо «здесь») [1]. Характерно твердое произношение долгого [ш] вместо [щ'] («прошшай», «настояшша») и произношение [ш] вместо [щ'] в слове «ишо» (ещё) [1]. Часто наблюдается отсутствие звука [й] («знат» вместо «знает», «таку» вместо «такую»), а также дизреза (выкидка согласного) в словах типа «в ем» (в нем), «надёжа» (надежда) [1]. Зафиксированы случаи замены согласных: «гумага» (бумага) с заменой [б] на [г] и «госоруны» (говоруну) с заменой [в] на [с] [1]. Важной чертой является твердое произношение [т] в окончаниях глаголов 3-го лица («играт», «сочинят») [1].

Анализ лексической системы выявил большое количество слов, отражающих специфику казачьей жизни и быта. Это такие слова, как «дошлость» (опытность), «самоуком» (самостоятельно), «скрозь» (повсюду), «полкать» (ходить), «бытовать» (существовать), «кувардак» (беспорядок) и «спервоначалу» (первоначально) [1]. Многие слова связаны с хозяйственной деятельностью: «бороноволок» (подросток, боронующий пашню) [2], «на уносе» (на выносе, о запряжке лошади), «грохало» (большое ручное решето), «поскребыш» (младший ребенок), «жейдаком» (езда без седла), «заплот» (забор), «чеботарил» (сапожничал) и «шорничал» (шил ременную упряжь) [1]. Своеобразие лексики заключается также во влиянии тюркских языков, что проявилось в заимствованиях: «бара берь» (все равно), «тамыр» (приятель), «пимешки» (валенки), «бакырок» (ведро, котелок) [1, 3].

Грамматическая система диалекта претерпела менее значительные изменения по сравнению с фонетикой и лексикой, однако и здесь были выявлены характерные черты. Наблюдаются редкие случаи нарушения родовой принадлежности существительных: «один секунд» (одна секунда) и «с двойной адресью» (с двойным адресом) [1]. Зафиксировано изменение падежных окончаний, например, в предложном падеже существительных III склонения: «на площади» вместо «на площади» [1]. В глагольной системе отмечено совпадение безударных окончаний I и II спряжения в 3-м лице множественного числа («ходят», «грабют»), а также использование добавочных суффиксов для обозначения многократного действия: «хаживал», «севали», «читывал» [1]. В области местоимений и числительных распространена замена флексии «-и» на «-е» («оне» вместо «они», «одне» вместо «одни»), а в частицах – замена «-е» на «-а» («жа» вместо «же») [1].

Было проведено сравнение состояния современного диалекта с диалектом, описанным в произведении И. Шухова на основе диалектологического интервью с атаманом села Пресновка, который помог классифицировать диалектизмы по степени их употребления в наши дни. Выяснилось, что многие слова, такие как «гумага», «ишо», «оне», «ярманка», «терпленье», употребляются и сейчас, особенно в речи старшего поколения. Некоторые слова, например, «глядико», «пужайся», «нонешнюю», «сочинят», используются очень редко. И лишь единичные слова, как «госорун», полностью вышли из обихода.

Все эти данные свидетельствуют о том, что, несмотря на эволюцию диалекта под влиянием литературного языка, И. Шухов очень точно передал его ключевые особенности, сумел на страницах произведения сохранить специфичность диалекта, благодаря чему о нем могут узнать новые поколения.

Практическим итогом исследования языковых особенностей пресновских казаков является «Комплексный словарь диалектов казачества села Пресновки». Он относится к типу аспектных лингвистических словарей и включает в себя описание диалектных слов с точки зрения их фонетических, лексических и грамматических особенностей.

Если рассматривать вопрос сохранения диалектов в белорусском языке, то здесь можно обратиться к произведениям народного писателя Беларуси Ивана Мележа. Его знаменитая трилогия «Полесская хроника» (романы «Люди на болоте», «Дыхание грозы», «Метели, декабрь») стала подлинной эпопеей жизни полесской деревни 1920–1930-х гг. [4]. Однако не только сюжет сделал эти произведения классикой – особую ценность им придает язык, на котором они написаны.

И. Мележ сумел передать подлинное звучание полесского говора, органично вплетя в текст множество диалектных слов, безэквивалентной лексики и фразеологизмов, благодаря чему читатель не просто узнает о событиях, но и словно слышит живые голоса куреневских крестьян.

Именно диалектизмы создают неповторимый колорит произведений И. Мележа и позволяют глубже понять быт и мировоззрение полешуков. В текстах писателя встречаются слова, обозначающие реалии крестьянской жизни: «пасталы» (лапти), «расол» (рассол, напиток), «чыгун» (посудина), «прыпек» (припечек у печи) [4]. Действия и характеристики также передаются через местные слова: «кеб» (чтобы), «растарэквалі» (говорили, разговаривали), «выстарцаваць» (выпросить) [4]. Кроме отдельных слов, И. Мележ широко использует и самобытные белорусские фразеологизмы, которые часто не имеют дословного соответствия в других языках. Вместо известного русского «беречь как зеницу ока» в его произведениях встречаются исконные белорусские выражения: «глядзецц як вока», «пільнаваць як вока сваё», «шанаваць як вока ў лобе» или «з вока не выпускаць» [4].

Особую ценность представляет то, как И. Мележ передает фонетические особенности полесского говора. В речи персонажей отражаются характерные черты местного произношения: «ходзіў» вместо литературного «хадзіў», «пяюць» вместо «спяваюць» [4]. Писатель фиксирует типичное для полешуков специфическое произношение гласных в безударных позициях [4]. Эти фонетические детали, наряду с лексическими и грамматическими особенностями, создают полную картину живого народного языка, который сегодня, под влиянием урбанизации и стандартизации образования, постепенно исчезает. Благодаря скрупулезной работе И. Мележа с речевым материалом, будущие поколения смогут услышать подлинный голос полесской деревни первой половины XX века.

Таким образом, писатели действительно могут повлиять на сохранение языковых особенностей народа, увековечив их в своих произведениях, как это сделали Иван Шухов и Иван Мележ. Диалекты представляют собой уникальное культурное явление, в котором заключена многовековая история народа, его мировоззрение, традиции и особенности быта. Очень важно в современном мире бережно относиться к своей культуре и ее составляющим: чем больше людей начнут об этом задумываться, тем и больше различных уникальных культур мы сможем сохранить. Культура – это не только традиции, одежда и верования, но и наша история, которую мы должны помнить и чтить.

Список использованных источников:

1. Шухов, И. П. Пресновские страницы / И. П. Шухов. – Алматы : Жазушы, 1980. – 119 с.
2. Федорова, Е. В. Бороноволок. Исторические заметки / Е. В. Федорова. – М. : Новый ключ, 2006. – С. 23.
3. Разведчик : русский еженедельный иллюстрированный библиографический и научно-литературный журнал / гл. ред. В.А. Березовский. – 1893. – № 117. – СПб. : Изд. В.А. Березовского.
4. Беларуская мова : энцыклапедыя / пад рэд. А. Я. Міхневіча. – Мн. : БелЭн, 1994. – 653 с.